

ترجمة الأحوال في القرآن الكريم
الى الانكليزية وتقويمها

دراسة مقدمة

الى مجلس كلية الاداب في الجامعة المستنصرية
جزءاً من متطلبات نيل درجة دكتوراه فلسفة
في اللسانيات والترجمة

اعداد

سمير صالح الدهوي

بإشراف

الاستاذ الدكتور مجيد الماشطة

كانون الثاني ٢٠٠٧

الخلاصة

يستخدم مصطلح (الحال) في اللغة العربية لوصف حالة صاحب الحال في وقت محدد. يعد بعض النحاة العرب الحال جواباً لسؤال (كيف). ان الحال غير موجود في اللغة الانكليزية. وهذا يعني أن اللغة الانكليزية تستخدم تراكيب محددة لتؤدي وظائف الحال النحوية والدلالية في اللغة العربية. هذه الدراسة هي تقويم ترجمات التراكيب الحالية في القرآن الكريم الى اللغة الانكليزية.

يُستخدم الحال، كونه أداة نحوية، استخداماً واسعاً في لغة القرآن العربية. اذ يشكل نمطاً راقياً لتحقيق وظائف نحوية ودلالية.

تختص هذه الدراسة بتقصي صعوبات الترجمة الناجمة من الاختلافات اللغوية في ترجمة أحوال القرآن الكريم الى الانكليزية. اعتمد البحث على فرضية ان اللغة العربية اغنى من اللغة الانكليزية فيما يتعلق باستخدام الحال. وفي ضوء هذه الفرضية، قد يشكل ذلك ثمة صعوبات في ترجمة الحال العربية الى الانكليزية. وتبدو بعض التراكيب الانكليزية اقرب مكافئ نحوي للاحوال العربية كما هو الحال في (Manner Adverbials) ظروف الحال و (Subordinate Adverbial Clauses) الجملة الظرفية التابعة التي تستخدم (while)، (when)، و (as) حين تدل على معنى (في الوقت الذي). اضافة الى ذلك، فان بعض التراكيب الانكليزية لها مقابل نحوي لبعض الاحوال العربية بسبب الاختلافات النحوية بين اللغتين. حيث تضحى التراكيب الحالية في هذه الحالة من اجل المعنى.

وللتحقيق من صحة الفرضية أعلاه، اختيرت ثلاثون آية قرآنية تتضمن أنواع مختلفة من الاحوال واعتمدت ست ترجمات منشورة لهذا الغرض. وأجري تقويم لترجمات التراكيب الحالية المختارة في ضوء الاطار الذي تناول الاحوال في اللغة العربية وما يقابلها في الانكليزية والانموذج المقترح للتقويم.